

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

Canarias en la encrucijada de la Francofonía (2023 - 2024)

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Canarias en la encrucijada de la Francofonía	Código: 259254201
- Centro: Facultad de Humanidades - Lugar de impartición: Facultad de Humanidades - Titulación: Grado en Estudios Francófonos Aplicados - Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2011-01-14) - Rama de conocimiento: Artes y Humanidades - Itinerario / Intensificación: - Departamento/s: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica - Área/s de conocimiento: Filología Francesa - Curso: 4 - Carácter: Obligatoria - Duración: Segundo cuatrimestre - Créditos ECTS: 6,0 - Modalidad de impartición: Presencial - Horario: Enlace al horario - Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es - Idioma: Español y francés	

2. Requisitos de matrícula y calificación

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: MARIA DEL PILAR MENDOZA RAMOS
- Grupo: 1, PA101
General - Nombre: MARIA DEL PILAR - Apellido: MENDOZA RAMOS - Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica - Área de conocimiento: Filología Francesa

Contacto

- Teléfono 1: **922 317 930**
- Teléfono 2:
- Correo electrónico: **mmendoza@ull.es**
- Correo alternativo: **Correo principal: mmendoza@ull.edu.es**
- Web: **<http://www.campusvirtual.ull.es>**

Tutorías primer cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
11-09-2023	21-12-2023	Martes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
11-09-2023	21-12-2023	Miércoles	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
11-09-2023	21-12-2023	Jueves	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
11-09-2023	21-12-2023	Viernes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
11-09-2023	21-12-2023	Martes	16:00	18:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
11-09-2023	21-12-2023	Jueves	16:00	18:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21

Observaciones: Los eventuales cambios de estas tutorías estarán publicados en: <https://tinyurl.com/y8b9r5l2> Las tutorías podrán ser virtuales, utilizando las herramientas correspondientes. Para acudir a tutorías, se deberá concertar una cita previa por medio del correo electrónico.

Tutorías segundo cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
22-01-2024	08-05-2024	Martes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
22-01-2024	08-05-2024	Miércoles	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
22-01-2024	08-05-2024	Martes	16:00	18:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
22-01-2024	08-05-2024	Miércoles	16:00	18:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
22-01-2024	08-05-2024	Viernes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
Observaciones: Los eventuales cambios de estas tutorías estarán publicados en: https://tinyurl.com/y8b9r5l2 Las tutorías podrán ser virtuales, utilizando las herramientas correspondientes. Para acudir a tutorías, se deberá concertar una cita previa por medio del correo electrónico.						

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Ámbitos de la Francofonía**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

CE1 - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).
CE2 - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de

traducir textos de diversa índole.

CE3 - Conocimiento de la literatura de expresión francesa.

CE8 - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.

CE16 - Conocimiento de las relaciones interculturales franco-canarias.

CE18 - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

CE19 - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

CE20 - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).

CE21 - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

CG1 - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.

CG2 - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.

CG4 - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.

CG5 - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.

CG6 - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.

CG7 - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.

CG8 - Capacidad de crítica y autocrítica.

CG9 - Capacidad de compromiso.

CG10 - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.

CG11 - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.

CG12 - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.

CG13 - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.

CG14 - Capacidad de resolver problemas.

CG15 - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.

CG16 - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.

CG17 - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

1. Introduction
2. Le Canarien: la première chronique historique.
3. L'image mythique de l'archipel dans les sources françaises
4. Les voyageurs français aux îles Canaries: du XVIe au XVIIIe siècle
5. Les voyageurs français aux îles Canaries: du XIXe au XXe siècle
6. Les îles Canaries dans la littérature française
7. L'influence de la francophonie sur la culture canarienne

Actividades a desarrollar en otro idioma

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

La metodología docente, que se apoyará en el aula virtual, combinará las clases magistrales de carácter teórico con seminarios o tutorías colectivas y otras actividades de carácter práctico (comentarios, exposiciones, etc.), que se podrán realizar tanto individualmente como en grupo. La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y tareas realizadas en clase a lo largo del cuatrimestre.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	25,00	0,00	25,0	[CG13], [CG6], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE3], [CE1]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	20,00	0,00	20,0	[CG16], [CG13], [CG12], [CG9], [CG8], [CG7], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	40,00	40,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG1], [CE18], [CE8], [CE1]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	20,00	20,0	[CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	15,00	15,0	[CG6], [CG5], [CE20], [CE19], [CE18]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG15], [CG6], [CG1], [CE8]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG15], [CG11], [CG9], [CG1], [CE20], [CE19], [CE18], [CE8], [CE1]

Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG6], [CG5]
Otras tareas	0,00	10,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG12], [CG7], [CG4], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE2]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
Total ECTS			6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

G. DE URIARTE, Cristina (2006): *Literatura de viajes y Canarias. Tenerife en los relatos de viajeros franceses del siglo XVIII*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

OLIVER, José M. [ed.] (2007): "Las Islas Canarias (d)escritas en letras francesas". *Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento* 11, 7-95.

OLIVER, José M. y Alberto RELANCIO [eds.] (2007): *El descubrimiento científico de las Islas Canarias*. La Orotava, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia.

PICO, Berta (1999): *La imagen mítica de Canarias en los relatos de viajeros franceses (siglos XV-XIX)*. La Laguna, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

PICO, Berta; Dolores CORBELLA; Clara CURELL; Cristina G. URIARTE et al., (2000): *Viajeros franceses a las Islas Canarias. Repertorio bio-bibliográfico y selección de textos*. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.

Bibliografía Complementaria

AMALVI, Chantal (1985): "Fondos canarios en la Biblioteca Nacional de París o el interés por Canarias en Francia, siglos XV-XX", in *V Coloquio de Historia canario-americana*. Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, vol. III, 511-543.

CURELL, Clara (2002): "Les récits des voyageurs français aux Canaries: entre le mythe et la réalité, I: Les îles Fortunées", in *Seuils & Traverses. Enjeux de l'écriture du voyage*. Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique de l'Université de Bretagne Occidentale, t. I, 67-77.

CURELL, Clara (2014): "La géosymbolique des îles: les Canaries dans la poésie française actuelle", in Ana Isabel Moniz, Dominique Faria, Leonor Martins Coelho, José Domingues de Almeida (coord.), *L'île: images, imaginaire et fiction*. Oporto, Universidade do Porto, 59-72.

CURELL, Clara & José M. OLIVER (2007). "Canarias como pretexto literario: un recorrido por las letras francesas". *Nerter. Una revista dedicada a la Literatura, el Arte y el Conocimiento* 11, 34-49.

CURELL, Clara (2000). "Presencia de Canarias en las letras francesas". *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios* XLIV, 193-212.

G. DE URIARTE, Cristina (2006). "La représentation de la population des îles Canaries dans les récits de voyage". *Études Littéraires* 38 [Les Européens des Lumières face aux Indigènes. Image et textualité], 37-56.

HERNÁNDEZ, Miguel; José M. OLIVER y Alberto RELANCIO (2007): *Canarias, otra mirada: viajeros, exploradores y naturalistas. Catálogo de la exposición*. La Orotava, Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia.

LE BRUN, Nathalie (2016): *Un francés entre guanches. Sabino Berthelot y las Islas Canarias*. Santa Cruz de Tenerife, Le Canarien Ediciones.

OLIVER, José M. (2010): "Les Canaries au carrefour des grandes campagnes maritimes du XVIII^e siècle". *Études sur le XVIII^e siècle* 38 (Michel Jangoux, ed. Portés par l'air du temps: les voyages du capitaine Baudin), 71-83.

OLIVER, José M. y Clara CURELL (2015): "Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente", in Tomás Gonzalo Santos et al. (eds.), *Texto, Género y Discurso en el ámbito francófono*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (colección "Aquilafuente"), pp. 731-741.

OLIVER, José M. (2007). "Exploraciones francesas a Canarias: viaje, ciencia, literatura". Alberto Relancio y Mila Ruiz (coord.), *Canarias, territorio de exploraciones científicas. Homenaje José Luis Prieto*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 88-113.

PICO, Berta (2010): "La recherche sur les récits des voyageurs français aux îles atlantiques". Ana-Clara Santos (ed.), *Discontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos*. Faro, Universidade do Algarve, 33-45.

PICO, Berta; Eduardo AZNAR y Dolores CORBELLA (2003): *Le Canarien. Manuscritos, transcripción y traducción*. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.

Otros Recursos

Se especifican en el Aula Virtual.

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

De acuerdo con el vigente *Reglamento de Evaluación y Calificación de la ULL*, para cada asignatura se establecen **dos convocatorias** por curso académico, la primera en el primer o segundo cuatrimestre del curso y la segunda con dos llamamientos, pero una única acta en junio-julio. (Quienes no superen la asignatura en el primer llamamiento podrán volver a presentarse en el segundo).

Se contemplan, además, **dos modalidades**: la evaluación continua y la evaluación única. En la primera convocatoria todos los estudiantes serán considerados de **evaluación continua**, salvo que elijan la modalidad de **evaluación única** por el procedimiento habilitado en el aula virtual de la asignatura antes de haberse presentado a las actividades cuya ponderación compute, al menos, el 40 % de la evaluación continua (No podrá acogerse a la evaluación única si se ha presentado a actividades que computan, al menos, el 40% (4 puntos) de la evaluación continua).

Evaluación continua: Se valorará la adquisición de competencias y de los resultados de aprendizaje previstos mediante la siguiente actividad:

1) Ejercicio oral programado sobre un tema señalado oportunamente. Se realizará antes de finalizar el cuatrimestre. Tendrá un valor del 50% de la nota de la asignatura.

Para superar esta prueba, se debe alcanzar en la misma una calificación igual o superior al 50% de su nota.

En caso de no superar esta actividad, la/el estudiante podrá realizar la actividad correspondiente prevista en la evaluación única de la segunda convocatoria de la asignatura. La profesora indicará en cada caso cómo se procederá.

Se entenderá agotada la convocatoria desde que el alumnado se presente, al menos, a las actividades cuya ponderación compute el 40 % de la evaluación continua.

2) Un examen escrito con un valor del 50% de la nota de la asignatura. Para superarlo, se debe alcanzar en el mismo una calificación igual o superior al 50% de su nota. Se realizará en la fecha de examen prevista para esta asignatura dentro la convocatoria oficial de exámenes.

Calificación total: La calificación total de la asignatura será el resultado de la suma de las notas aprobadas del examen

escrito (al menos 50% de su nota) y del ejercicio oral (al menos 50% de su nota). Si en alguna de las partes se obtiene una nota de 5 puntos o más sobre 10, pero no se cumple el requisito de tener la otra prueba aprobada, de acuerdo con la Normativa al respecto, en el acta se calificará como "SUSPENSO" con una calificación numérica de 3,5 puntos, según acuerdo de la Comisión de Calidad de Filología.

Se guardará para la segunda convocatoria del mismo curso académico la calificación superada de la actividad realizada en clase.

Evaluación única:

En la evaluación única se valorará la adquisición de competencias y de los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades:

- 1) Ejercicio oral cuyo tema será señalado oportunamente. Tendrá un valor del 50% de la nota de la asignatura y, para superarla, se debe alcanzar en la misma una calificación igual o superior al 50% de su nota. Esta prueba oral se realizará en una fecha que se comunicará oportunamente dentro del período de exámenes de la convocatoria correspondiente.
2. Examen escrito, con un valor del 50% de la nota de la asignatura. Para superarlo, se debe alcanzar en el mismo una calificación igual o superior al 50% de su nota. Se realizará en la fecha de examen prevista para esta asignatura dentro la convocatoria oficial de exámenes.

Calificación total: La calificación total de la asignatura será el resultado de la suma de las notas aprobadas del examen escrito (al menos 50% de su nota) y del ejercicio oral (al menos 50% de su nota). Si en alguna de las partes se obtiene una nota de 5 puntos o más sobre 10, pero no se cumple el requisito de tener la otra prueba aprobada, de acuerdo con la Normativa aprobada al respecto, en el acta se calificará como "SUSPENSO" con una calificación numérica de 3,5 puntos, según acuerdo de la Comisión de Calidad de Filología.

Para todos los casos, quien se encuentre en la 5ª o posteriores convocatorias y desee ser evaluado por un Tribunal, deberá presentar una solicitud a través del procedimiento habilitado en la sede electrónica dirigida al Decano/a de la Facultad. Dicha solicitud deberá realizarse con una antelación mínima de diez días hábiles al comienzo del periodo de exámenes.

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Ejercicio oral	[CE8], [CE18], [CE20], [CE21], [CG1], [CG2], [CG4], [CG6], [CG7], [CG8], [CG9], [CG10], [CG11], [CG12], [CG13], [CG14], [CG15], [CG16], [CG17], [CE19], [CG5], [CE1], [CE16], [CE3], [CE2]	Se valorará la correcta adquisición de competencias, así como el correcto manejo de los contenidos de la materia y de la lengua francesa en la comprensión y expresión orales.	50,00 %
Examen escrito	[CE8], [CG1], [CG2], [CG10], [CG11], [CG15], [CE1], [CE16], [CE3]	Mediante un examen escrito se valorará la adecuada asimilación, aplicación y presentación de los conocimientos adquiridos, así como la coherencia expositiva y la correcta utilización de la lengua francesa.	50,00 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Conocer las relaciones interculturales franco-canarias a lo largo de la historia.

Comparar la cultura francesa y la realidad insular canaria.

Analizar la presencia de Canarias en las literaturas de expresión francesa.

Analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

Realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

*La distribución de los temas por semana es orientativa y, en función de las necesidades de organización docente y otras obligaciones académicas, puede sufrir cambios. Estos, así como el detalle de las tutorías y comentarios se anunciarán oportunamente en el aula virtual.

Segundo cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Tema 1	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 2:	Tema 1 y 2	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	Tema 2	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	Tema 3	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	Tema 4	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	Tema 4	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	Tema 4 y 5	Clases teórico-prácticas. Ejercicio evaluativo.	4.00	5.00	9.00

Semana 8:	Tema 5	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	Tema 5	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	Tema 5 y 6	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	Tema 6	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	Tema 6 y 7	Clases teórico-prácticas Ejercicio oral evaluativo	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	Tema 7	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva Ejercicio oral evaluativo	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	Repaso	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	Repaso	Clases teórico-prácticas. Tutoría colectiva.	4.00	20.00	24.00
Total			60.00	90.00	150.00